Regionální rada regionu soudržnosti Moravskoslezsko
Úřad Regionální rady

RRMSX003FDCK

Objednávka č. O/0003/2017/VV

Odběratel			Dodavatel			
IČ: 75082616	DIČ:	CZ75082616	IČ:	60751185	DIČ:	CZ60751185
Regionální rada regionu soudržnosti Moravskoslezsko Úřad Regionální rady			Název:	Aspena, s.r.o.		
Adresa:	Na Jízdárně 2824/2		Adresa:	Gorkého 64/15		
	702 00 Ostrava - Moravská Ostrava			60200 Brno		
Vyřizuje:			Vyřizuje:			
Telefon:	.		Telefon:			
Odbor:	Odbor vnitřních věcí					

Popis	Předběžná (max.) cena (v Kč)
Objednáváme u vás překlad z ČJ do AJ s využitím CAT nástrojů, bez korektury rodilým mluvčím. Rozsah je 250 stran běžného textu. Termín dodání: 28.2.2017 Do 31.1.2017 žádáme dodat 1/3 přeloženého textu ke kontrole. cena: 1,33,-/slovo, dle zaslané nabídky č. 161101NBD679	
Cena celkem včetně DPH	**120 000,00 Kč**

Datum požadovaného splnění:	28.02.2017 00:00:00
Přílohy:	

UPOZORNĚNÍ: Úhrada faktury se provádí do 30 kalendářních dnů od data doručení faktury.

Podrobnosti platby:

☐ Hotově
☒ Na účet

Číslo výdajového účtu:

☒ Základní TP
☐ MSK
☐ Sociální fond

Datum: 05.01.2017 00:00:00

Regionální rada regionu soudržnosti Moravskoslezska
Úřad Regionální rady
702 00 Ostrava - Moravská Ostrava

ředitel Úřadu Regionální rady

Investice do vaší budoucnosti
Evropská unie

Zhotovitel:

Aspena, s.r.o.
pobočka Ostrava
Na Hradbách 18, 70200 Ostrava
Česká republika
IČ: 60751185, DIČ: CZ60751185

Objednávka

Číslo zakázky: **43445**

Datum vystavení: **3.2.2017**

Podmínky dodání:

Datum: **6.3.2017** Způsob: **E-mail**
Čas: **16:00**

Objednatel:

IČ: 75082616 **DIČ:**

Regionální rada regionu soudržnosti Moravskosl

Na Jízdárně 2824/2
702 00 Ostrava-Moravská Ostrava

Číslo objednávky objednatele: O/0003/2017/V

Kontaktní osoba objednatele: Lucie Šotková

Datum objednání objednatelem: 9.1.2017

Předmět objednávky:

Číslo	Předmět	Cena za jednotku	Odhad jednotek	Jednotka	Celkem	DPH
43445A	Překlad z češtiny do angličtiny - běžně	90 964,000	1	KS	90 964,00	21
43445C	Překlad z češtiny do angličtiny - běžně	6 654,000	1	KS	6 654,00	21
43445	sleva na zakázku ve výši 5%.					
43445B	Překlad z češtiny do angličtiny - běžně	349,000	8	NS	2 792,00	21

Předběžná odhadnutá cena:

115 421,49 CZK

Práce A: překlad přepisovatelného textu pomocí CAT nástrojů. KS = 73 218 slov.Účtovaná slova: 64 974.
Práce B: překlad nepřepisovatelných obrázků.
Práce C: překlad 3 dodatečně zaslaných souborů.

Pro jednotnost terminologie v textu byl zákazníkem dodán materiál, který obsahuje používanou terminologii, kterou se budeme při překladu řídit. Celý překlad bude vyhotoven jedním překladatelem a následně na něm bude vyhotovena výstupní kontrola na náklady zhotovitele před předáním překladu.
Dne 31. 1. 2017 bude objednateli zaslána cca 1/3 textu ke kontrole. Tento text nebude po konečné výstupní kontrole a bude zaslán pouze pro kontrolu terminologie.

Na zakázku bude vystavena zálohová faktury ve výši 50 % z celkové částky, kterou je nutno uhradit před předáním překladu.

NS - normovaná strana = každých započatých 1800 úhozů (dle MS Word - 1800 znaků včetně mezer). FS – fyzická strana = jedna strana zdrojového dokumentu bez ohledu na její velikost a množství textu na této straně. J – jednotka soudního překladu = FS nebo NS, překročí-li FS rozsah 1800 úhozů. Slovo = znak nebo sled znaků oddělený mezerami. KS – kus = souhrn identifikovaných zdrojových textů. VS – vážené slovo = slovo, do kterého je promítnuta míra shody zdrojových slov. Znak = písmeno, číslice nebo jakékoliv názorné vyjádření pojmu či myšlenky. Hod – hodina = každá započatá hodina. 1/2 den = více než jedna hodina, avšak maximálně 4 hodiny. Den = více než 4, avšak maximálně 8 hodin. • Překlad bude proveden v souladu s normou ISO 17100 pouze, je-li to výslovně uvedeno v objednávce. • V případě, že je přeložený text určen k další reprodukci nebo publikaci (např. tisk a distribuce prezentačních materiálů, internetové stránky atd.), je objednatel povinen tuto skutečnost oznámit zhotoviteli. Nebude-li součástí objednávky odpovídající korektura a následná korektura předtisková, je objednatel srozuměn s tím, že daný přeložený text není způsobilý k další reprodukci nebo publikaci. • V případě požadavku na dodržení vlastní terminologie nebo stylistických pravidel poskytne objednatel zhotoviteli příslušný terminologický slovník nebo stylistické pokyny, anebo musí být objednána odpovídající korektura. • Překlad bez korektury slouží pro převod obsahu ze zdrojového jazyka do cílového jazyka a je určen k dalšímu zpracování. V případech, kdy není objednána odpovídající korektura, je objednatel srozuměn s tím, že nemusí být zcela zachována jednotnost a překlad může obsahovat méně závažné nepřesnosti. • V případě, kdy termín předání díla a množství zdrojového textu vyžaduje provedení díla prostřednictvím více překladatelů a/nebo korektorů, je objednatel srozuměn s tím, že nemusí být zcela zachována jednotnost. • V případě, že objednatel stornuje objednávku překladu a jiných jazykových služeb, zavazuje se objednatel zaplatit zhotoviteli cenu již zrealizované části díla a dále administrativní poplatek ve výši 15 % z ceny díla uvedené v objednávce.

Oprávněná osoba objednatele: .....

Oprávněná osoba zhotovitele: .....

Vystavil: maślonková

Zhotovitel:

Aspena, s.r.o.
pobočka Ostrava
Na Hradbách 18, 70200 Ostrava
Česká republika
IČ: 60751185, DIČ: CZ60751185

Objednávka

Číslo zakázky: **43445**

Datum vystavení: **3.2.2017**

V případě, že objednatel stornuje objednávku tlumočnických služeb, zavazuje se zaplatit vynaložené náklady zhotovitele a dále administrativní poplatek ve výši 20 % z ceny tlumočení uvedené v objednávce. • V případě nedodržení termínu splatnosti je objednatel povinen zaplatit zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý den prodlení s jejím uhrazením. • Objednatel podpisem této objednávky výslovně souhlasí s uvedením svého jména/obchodní firmy v marketingových a obchodních materiálech zhotovitele. • V souladu se zákonem č. 101/2000 Sb. dává objednatel zhotoviteli souhlas s uchováváním a zpracováním svých osobních údajů poskytnutých zhotoviteli prostřednictvím této objednávky, a to pro vnitřní potřebu zhotovitele, pro plnění povinností, které zhotoviteli ukládá právní řád České republiky a pro účely obchodní komunikace, nabízení výrobků a služeb, a to na dobu do odvolání tohoto souhlasu (nejvýše na dobu deseti let). • Není-li ve smlouvě uvedeno jinak, pak se objednatel a zhotovitel dohodli, že rozhodným právem pro vztahy vzniklé z tohoto smluvního vztahu je platný právní řád České republiky, a že při řešení jakéhokoliv sporu vzniklého v souvislosti s plněním povinností na základě tohoto smluvního vztahu je místně příslušným soudem obecný soud zhotovitele. • Objednatel prohlašuje, že je oprávněn s dílem nakládat v souladu se zákonem č. 121/2000 Sb., autorský zákon, v platném znění. Zhotovitel nenese odpovědnost za důsledky spojené s porušením autorského práva vinou objednatele. • Objednatel a zhotovitel stvrzují, že došlo ke vzniku smluvního vztahu mezi objednatelem a zhotovitelem ve smyslu smlouvy o dílo v souladu s příslušnými zákonnými ustanoveními a souhlasí s výše uvedenou jednotkovou cenou a shora uvedenými smluvními podmínkami zhotovitele.

Oprávněná osoba objednatele: .....

Oprávněná osoba zhotovitele: .....

Vystavil: maślonková

ASPENA
PŘEKLADY A TLUMOČENÍ

Cenová nabídka překladu

č. 161101NBD679

k překladu výroční zprávy z češtiny do angličtiny

pro

Regionální radu regionu soudržnosti Moravskoslezsko

Úřad Regionální rady

Paní Lucii Šotkovou

GALA
elia.
ATC SK

ASPENA
PŘEKLADY A TLUMOČENÍ

Obsah

- OBSAH 2
- CENOVÁ NABÍDKA 3-4
- REALIZOVANÉ ZAKÁZKY 5
- REFERENCE 6
- O SPOLEČNOSTI 11
- CERTIFIKÁT SMK 12
- ČASTO KLADENÉ DOTAZY 13-15
- CAT – POČÍTAČEM PODPOROVANÉ PŘEKLADY 16
- KONTAKTNÍ ÚDAJE 17

ASPENA
PŘEKLADY A TLUMOČENÍ

Cenová nabídka

1. SPECIFIKACE SLUŽEB

Typ nabídky:	**překlad včetně jazykové korektury textu nebo běžný překlad pomocí CAT – SDL Trados**
Jazyková kombinace:	**z češtiny do angličtiny**
Předmět překladu:	**1 soubor ve formátu .doc**
Rozsah zdrojového textu:	**40 839 slov**
Počet účtovaných slov:	**34 750 slov**
Obor:	**finance**
Jednotková cena:	**neúčtujeme žádné druhy příplatků, jednotková cena je konečná**
Účtovaná jednotka:	**Slovo – znak nebo sled znaků oddělený mezerami**

SLEVA

Na tuto zakázku Vám jako **novému zákazníkovi** poskytujeme **slevu 5 %!**

2. PŘEKLAD POMOCÍ CAT – SDL TRADOS

Varianta 1 – překlad včetně jazykové (JK) korektury:

PŘEKLAD VČETNĚ JK POMOCÍ CAT – ANGLIČTINA	Počet prac. dní	Jednotková cena	Jednotka	Sleva	Jednotková cena po slevě	Počet účtovaných slov	CELKOVÁ PŘEDBĚŽNÁ CENA
Běžný termín	**25**	1,90 Kč	slovo	**5%**	1,81 Kč	34 750	**62 723 Kč**
Spěšný termín	**20**	2,30 Kč	slovo	**5%**	2,19 Kč	34 750	**75 928 Kč**

Ceny jsou uvedeny bez 21% DPH.

Jazykovou korekturu **doporučujeme** v případě, kdy je překlad určen **k tisku, na www stránky či k další reprodukci nebo publikaci.**

Varianta 2 – překlad:

PŘEKLAD POMOCÍ CAT – ANGLIČTINA	Počet prac. dní	Jednotková cena	Jednotka	Sleva	Jednotková cena po slevě	Počet účtovaných slov	CELKOVÁ PŘEDBĚŽNÁ CENA
Běžný termín	**20**	1,40 Kč	slovo	**5%**	1,33 Kč	34 750	**46 217 Kč**
Spěšný termín	**15**	1,70 Kč	slovo	**5%**	1,62 Kč	34 750	**56 121 Kč**

Ceny jsou uvedeny bez 21% DPH.

Díky využití překladové paměti pro Vás v rámci této zakázky přeložíme **6 089** slov **ZDARMA!**

Vhodné pro: texty s opakujícím se výskytem formulací a ustálených slovních spojení,
zachování jednotné terminologie překladu,
rozsáhlé a dlouhodobé projekty.

Více viz část „CAT – počítačem podporované překlady".

ASPENA
PŘEKLADY A TLUMOČENÍ

Cenová nabídka

Cena za 1 slovo zahrnuje:

- **sestavení týmu překladatelů** – v případě, že termín vyhotovení a množství textu vyžaduje realizaci zakázky prostřednictvím více překladatelů, sestavíme vícečlenný tým překladatelů, tak aby byla realizaci zajištěna přesně podle Vašich požadavků a charakteru zakázky,
- vyhotovení překladu s dodržením požadavků systému řízení kvality dle normy **ISO 9001:2008**,
- **kontrolu výkonu, výstupní kontrolu**, které revidují a kontrolují správnost překladu a dodržení všech požadavků zákazníka,
- **základní grafické zpracování** na PC ve formátech MS Office a předání díla v elektronické podobě – na požádání zhotovíme **CD s překladem** nebo **výtisk v deskách**,
- **v případě varianty 1 také jazykovou korekturu.**

Dále Vám nabízíme:

- smluvní úpravu dohodnutých podmínek, případně uzavření smlouvy o dlouhodobé spolupráci
- soudně ověřené překlady
- kompletní lokalizační služby
- konsekutivní, simultánní a soudně ověřená tlumočení, tlumočení po telefonu
- konference na klíč
- dabing a překlad prezentací na CD nebo DVD

Nabídka platí do 3. 12. 2016

Nabídku zpracovala: 3. 11. 2016

Ing. Tereza Maślonková
projektová manažerka

Nabídku schválila: 3. 11. 2016
Kateřina Mazurová
ředitelka pobočky

ASPENA
PŘEKLADY A TLUMOČENÍ

Realizované zakázky

Regionální rada regionu soudržnosti Severozápad
- spolupráce úspěšně probíhá od roku 2007
- pro tuto organizaci jsme již realizovali 11 zakázek v hodnotě převyšující 0,5 milionu korun
- překládáme zvláště texty s **odborným zaměřením** do **anglického jazyka**

Úřad na ochranu hospodářské soutěže
- spolupráce navázána v roce 2007
- překlady textů s **právním zaměřením**, také texty týkající se problematiky **Evropské unie** (anglický jazyk, německý jazyk, polský jazyk, dánský jazyk, italský jazyk)

Centrum pro regionální rozvoj ČR
- spolupráce od roku 2004
- opakované zajišťování tlumočnické techniky včetně obsluhy (více než 20 akcí), např. akce Monitorovací výbor pro operační program přeshraniční spolupráce ČR-PL konaná v Polsku pro 70 osob (zajišťovali jsme také dopravu techniky a instalaci na místě, technické zázemí pro tlumočníky, 70 sluchátek, mikrofony, promítací plátno, notebook, nahrávání záznamu na mp3)
- od začátku spolupráce do konce roku 2008 u nás tato organizace zadala zakázky v celkové výši 214 909 Kč

Ministerstvo zemědělství České republiky
- spolupráce probíhá od roku 2007
- jedná se převážně o překlady (popř. překlady s jazykovou korekturou) rozsáhlých textů z **oboru zemědělství** do a z anglického jazyka, mnohdy v **expresních termínech**
- objem spolupráce již přesáhl **800 000 Kč**

Ministerstvo pro místní rozvoj
- jednodenní **simultánní tlumočení** semináře National Info Day - CENTRAL EUROPE pro 100 účastníků včetně **zajištění tlumočnické techniky**, jazyková kombinace – **čeština – angličtina**, realizováno v únoru 2009.
- jednodenní **simultánní tlumočení** z **češtiny do angličtiny** během semináře Ministerstva pro místní rozvoj k přípravě projektů v únoru 2010

Home Credit International a.s.
- je IT poradenskou a servisní společností orientovanou na členy skupiny Home Credit. Centrum, umístěné v Brně a Ostravě, je zodpovědné za kompletní IT podporu, včetně vývoje a provozu centrálních aplikací kritických pro obchodní aktivity jednotlivých společností skupiny Home Credit.
- spolupráce od roku 2005
- za toto období jsme vyhotovili více než **60 zakázek** v celkové hodnotě převyšující **1 000 000 Kč**
- realizovali jsme například překlad 500 normostran do anglického jazyka během 4 pracovních dnů
- manuály z oblasti finanční, IT, návody k použití, smlouvy (angličtina, němčina, ruština, rumunština)

Nejvyšší státní zastupitelství
- spolupráce probíhá již více než **7 let**. V roce 2007 vyhlásilo Nejvyšší státní žastupitelství veřejnou zakázku malého rozsahu, kterou společnost ASPENA, s.r.o., Brno vyhrála a na jejím základě byla uzavřena **smlouva o poskytování překladatelských služeb** na dobu tří let.
- překlady byly prováděny do nebo z **28 jazyků** a týkaly se především právní problematiky s **vysoce odbornou terminologií**.
- celkem více než 460 zakázek, např. v letech 2005 a 2006 objem překladů vždy přesáhl částku 500 tis. Kč.

ASPENA
PŘEKLADY A TLUMOČENÍ

Reference

- DELOITTE TAX, k.s.
- MINISTERSTVO FINANCÍ ČESKÉ REPUBLIKY
- REGIONÁLNÍ HOSPODÁŘSKÁ KOMORA
- REGIONÁLNÍ RADA REGIONU SOUDRŽNOSTI SEVEROZÁPAD

- **DALŠÍ REFERENCE VÁM DLE VAŠICH POŽADAVKŮ RÁDI PŘEDLOŽÍME.**

Deloitte.

Aspena, s.r.o.
Trnavská cesta 5
831 04 Bratislava

[redacted] 26.08.2007

Vec: **Referencia**

Spoločnosť Deloitte Tax, k.s. pôsobí na slovenskom trhu od r.1990.

S firmou Aspena, s.r.o. spolupracujeme od 2002. Zabezpečuje pre nás odborné preklady a úradne overené preklady z a do viacerých jazykových kombinácií v oblasti daní, ekonomiky, financií, obchodu a práva v požadovanej kvalite a v dohodnutých termínoch.

Rozsiahlejšie zákazky sú mnoho krát vyhotovené aj v expresných termínoch v priebehu niekoľkých hodín alebo dní.

So službami firmy Aspena, s.r.o. – preklady a tlmočenie sme veľmi spokojní a na základe našich skúseností by sme ju doporučili aj náročným klientom.

Audit . Tax . Consulting . Financial Advisory .

Ministerstvo financí České republiky
Letenská 15
110 00 Praha 1

Aspena, s.r.o.
Na Pankráci 28
140 00 Praha

V Praze dne 19.2.2015

Reference pro společnost Aspena, s.r.o.

Spolupráci s překladatelskou společností Aspena, s.r.o. navázalo Ministerstvo financí v roce 2011 na základě jejího vítězství ve výběrovém řízení: smlouvu o poskytování překladatelských služeb jsme uzavřeli následně, v říjnu roku 2012. Do dnešního dne pro nás Aspena vyhotovila téměř **90 zakázek** o finančním objemu bezmála **900 000Kč**.

Nejčastěji se jedná o překlady a překlady s jazykovou korekturou v jazykových kombinacích čeština – angličtina, francouzština – čeština, němčina – čeština. Jde zejména o texty z oborů finance, právo, ekonomie. Pravidelně pro nás Aspena překládá z našeho pohledu klíčové dokumenty typu „Fiskální výhled České republiky" (1x za půl roku) či „Makroekonomická predikce" (1x za čtvrt roku), u kterých je kladen vysoký důraz na terminologickou a jazykovou správnost, neboť jsou prezentovány zahraniční odborné veřejnosti na našich webových stránkách.
Velmi často vyžadujeme, aby naše zakázky byly vyhotoveny v expresním termínu, což je Aspena schopna zajistit i v případech, kdy se jedná o větší množství textu.

Z mnoha realizovaných zakázek stojí za připomenutí například expresní překlad 140 normostran z češtiny do angličtiny realizovaný během 4 pracovních dní. Jednalo se o žádosti o dotace EU na vybudování, rekonstrukce, revitalizace či opravy nejrůznějších, převážně kulturních a historických objektů v České republice.

Se službami, které nám společnost Aspena poskytuje, jsme velmi spokojeni. Překlady a korektury jsou vždy dodány ve vysoké kvalitě, a rovněž v dohodnutém termínu vyhotovení. Služby této společnosti tedy můžeme doporučit také dalším klientům hledajícím dodavatele profesionálních překladatelských služeb.

V Brně, dne 23.10.2009

Reference:

S naší členskou firmou, překladatelskou společností Aspena s.r.o. jsme spolupracovali při zabezpečení tlumočení. Jednalo se o konsekutivní tlumočení z českého do německého a anglického jazyka, a to během konání obchodního salónu bižuterie WOOD-TEC 2009 na brněnském výstavišti. S poskytnutými službami jsme byli velice spokojeni, stejně jako s vstřícným přístupem pracovníků Aspeny a profesionalitou tlumočníků.

Věříme, že naše spolupráce bude úspěšně pokračovat i v budoucnu.

POTVRZENÍ O SPOLUPRÁCI

Severozápad

EVROPSKÁ UNIE

Regionální rada regionu soudržnosti Severozápad
Úřad Regionální rady

Datum: 7. 9. 2011

Číslo jednací: RRSZ 14143/2011

Regionální rada regionu soudržnosti Severozápad
IČ: 75082136
se sídlem: Ústí nad Labem, Masarykova 3468/1
zastoupená [redacted], pověřeným ředitelem Úřadu Regionální rady regionu soudržnosti Severozápad
(dále jako „Regionální rada" či „objednatel")

potvrzuje, že

Aspena, s. r. o.
IČ: 60751185
se sídlem: Brno, Gorkého 64/15
(dále jako „dodavatel")

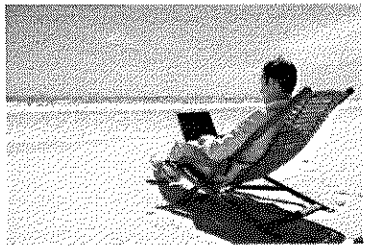
realizovala pro Regionální radu v období od roku 2007 dosud překlady s odborným zaměřením na regionální rozvoj z českého do anglického jazyka i opačně. Celkově bylo realizováno 8 zakázek v hodnotě převyšující 306 tis. Kč.

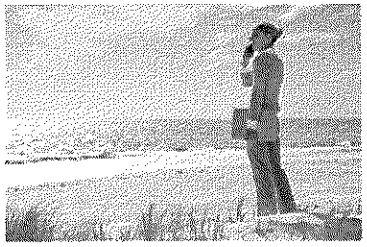
Spolupráce s dodavatelem probíhala vždy bez problémů, dodavatel vždy dodal dílo v požadované kvalitě i termínu, promptně reagoval na požadavky objednatele.

Případné doplňující informace poskytne organizační referentka Úřadu Regionální rady

ASPENA
PŘEKLADY A TLUMOČENÍ

O společnosti





Dovolujeme si Vám ve zkratce předložit informace o činnosti překladatelské společnosti, která má za sebou již **dvacet jedna let** úspěšného působení.

Jsme držiteli certifikátu systému kvality podle požadavků normy **ISO 9001:2008**.

SLUŽBY
Jsme připraveni vyhotovit a zajistit **prvotřídní překlady** i v expresních termínech **a tlumočení** na vysoké úrovni u nás i v zahraničí. Určujícím faktorem naší obchodní strategie je rychlost, flexibilita a kvalitní služby. Vynikáme zejména v realizaci expresních překladů během několika hodin nebo dnů. Na základě zkušeností a jednotného know-how Vám poskytneme srovnatelné služby ve všech pobočkách společnosti ASPENA.

PRACOVNÍ TÝM
Vysokou kvalitu překladů a tlumočení zajišťujeme jak ve spolupráci s **profesionálními překladateli a tlumočníky**, tak s odborníky z různých oblastí.
V případě **rozsáhlých zakázek** v expresním termínu (např. 1000 stran za 6 dnů) **jsme schopni** během několika hodin vytvořit tým či několik týmů sestávajících z našich profesionálních překladatelů a korektorů, rodilých mluvčích. Jejich práci řídí určený projektový manažer, který koordinuje dílčí práce, sleduje plnění kvality a termínu, komunikuje se zákazníkem, a to vše za plné podpory technického oddělení firmy. Takto sestavený tým pracuje v případě potřeby 24 hodin denně až do splnění zakázky.

TECHNICKÉ MOŽNOSTI
Pobočky společnosti ASPENA jsou vybaveny nejnovějšími informačními a komunikačními technologiemi. Překlady zpracujeme a předáme v libovolných formátech souborů a na Vámi vybraném přenosovém médiu. Dále nabízíme úplné lokalizace programového vybavení a překlady textů o velkém rozsahu pomocí produktů **SDL Trados, SDLX, Transit, Wordfast, Idiom, Passolo** a další.

Spolupráce našich grafiků s profesionálním grafickým studiem nám umožňuje vyhotovit **překlady s** úplnou a **konečnou grafickou úpravou** včetně tisku i ve velkých nákladech.
V současné době úspěšně rozšiřujeme oddělení internetových obchodů, jehož prostřednictvím zajišťujeme překlady pro klienty z celého světa.

Chceme vyjít vstříc Vašim požadavkům, naše nabídka je flexibilní. Věříme, že splníme Vaše nároky na kvalitní překlad nebo tlumočení.

ISO 9001

DNV

DNV Business Assurance

Certifikát Systému Řízení

Certifikát č. 153547-2014-AQ-CZS-RvA

Tímto se potvrzuje, že systém řízení ve společnosti

Aspena, s.r.o.

Gorkého 15, 602 00 Brno, Česká republika

a na pobočkách uvedených v příloze tohoto certifikátu

byl shledán shodným s požadavky normy dle

ISO 9001:2008

Certifikát je platný pro následující rozsah činností a služeb:

Poskytování překladatelských, tlumočnických a lokalizačních služeb.

Datum původní certifikace	*Místo a datum vystavení*
20. dubna 2011	Praha, 19. dubna 2014
Platnost certifikátu do	*Za akreditované místo*
20. dubna 2017	DET NORSKE VERITAS CERTIFICATION B.V., THE NETHERLANDS
Audit byl proveden pod vedením kvalifikovaného auditora DNV	
Jaroslav Maslowski	Iva Pavlíčková
Vedoucí auditor	*Pověřený vedoucí*

MSMLSYS RvA C 024

Nesplnění certifikačních podmínek uvedených ve Smlouvě může vést k neplatnosti certifikátu.

ASPENA
PŘEKLADY A TLUMOČENÍ

Často kladené dotazy

Rychlost Naší předností je zásada Vám vždy vyhovět v termínu dodání překladu nebo zajištění tlumočníka.

Překlady dodáváme ve 4 termínech. Podle Vašich požadavků, rozsahu a další specifikace je rozdělujeme na:
- běžný termín • spěšný termín • expresní termín I • expresní termín II

Tlumočení zajišťujeme v:
- běžném termínu
- expresním termínu

Příklady realizovaných termínů:
- 1000 NS/6 dnů • 80 NS během dne • obchodní tlumočení do hodiny
- týdenní tlumočení s výjezdem do druhého dne, apod.

Cena, sleva Cenu stanovujeme vždy za uvedenou jednotku předem. Garantovanou jednotkovou cenu nikdy neměníme, způsob kalkulace výsledné ceny Vám vždy předem objasníme a sdělíme Vám odhadovanou výslednou cenu.

Poskytujeme tři druhy slev:
- **klientskou**
- **množstevní**
- **sezónní**

Dohodnutou slevu Vám garantujeme v objednávce nebo ve smlouvě o spolupráci.

Naše společnost je plátcem DPH. Uváděné ceny jsou vždy bez 21% DPH.

Příplatky Neúčtujeme **žádné příplatky** za odbornost. Pokud se zakázka skládá z více úkonů (např. překlad, DTP, předtisková korektura), sdělíme Vám jednotkovou cenu vždy za každý úkon zvlášť a předem; tato jednotková cena je neměnná.

V ceně překladu **je dále zahrnuto** základní grafické zpracování podle originálu, dodání na CD/DVD a černobílý výtisk překladu (v případě osobního odběru).

Výčet jazyků, do kterých překládáme Naši nabídku neomezujeme na určitou skupinu jazyků. Prokazatelné zkušenosti máme s překlady do více než **51 světových jazyků**.

V souladu s řízením kvality v naší společnosti je každý překladatel průběžně testován a hodnocen ve své odbornosti. Průběžnými kontrolami neustále zvyšujeme kvalitu námi poskytovaných služeb.

Kapacita Zavedený systém evidence a realizace zakázek, spolupráce našich provozoven a široká síť překladatelů nám umožňuje zvládat velké množství projektů i ve velmi krátkých termínech.

Naše společnost překládá v dlouhodobém průměru **560 NS** textu **denně.** Měsíčně tlumočíme více než **830 hodin**.

Garance O kvalitě našich služeb svědčí stovky spokojených klientů, mezi něž patří např. Alstom s.r.o.; Bosch Diesel s.r.o.; Česká agentura na podporu obchodu – CzechTrade; ČEZ, a.s.; GE Medical Systems Česká republika, s.r.o.; Home Credit International a.s.; Honeywell s.r.o.; Jihomoravský kraj; Ministerstvo pro místní rozvoj; Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy ČR; Ministerstvo obrany České republiky; Nadace Archa Chantal; Nadace Naše dítě; Nejvyšší státní zastupitelství; Regionální hospodářská komora Brno; Siemens s.r.o.; Strabag a.s.; Tondach Česká republika, s.r.o.; Vzdělávací institut ochrany dětí Praha a mnoho dalších.

Jako držitel certifikátu systému managementu pro kvalitu normy **ISO 9001:2008** neustále řídíme a zlepšujeme systém práce v souvislosti s požadavky našich zákazníků.

SIGNED CZ41 20150Z

ASPENA
PŘEKLADY A TLUMOČENÍ

Často kladené dotazy

ISO 9001 - systém řízení kvality K 5. březnu 2002 jsme ve spolupráci s auditorskou společností Det Norske Veritas v naší společnosti zavedli systém řízení kvality dle normy ISO 9001:2000 (nyní **ISO 9001:2008** - viz kopii certifikátu SMK).

Každodenní činnosti v souladu s touto normou zajišťujeme stálý nárůst kvality našich překladů, což mimo jiné potvrzují interní a periodické audity, jejichž výsledek byl i letos bez závad.

Pojištění Pro případ profesního omylu, v jehož důsledku by došlo ke vzniku finanční škody, za kterou bychom na základě právního předpisu odpovídali, máme uzavřenu pojistku profesní odpovědnosti. Velmi nás těší, že za celou dobu existence naší společnosti nebyl jediný důvod toto pojištění využít.

Jazyková a předtisková korektura, kontrola **jazyková korektura překladu** – jde o kontrolu přeloženého textu překladatelem/ rodilým mluvčím, porovná zdrojový a cílový text z hlediska terminologické konzistence, způsobu vyjadřování a stylu;

předtisková korektura překladu – takto nazýváme korekturu před tiskem či publikováním přeloženého textu, která kontroluje mimo jiné dodržení typografických zvyklostí daného jazyka, formátování, dělení slov, překlepy a úplnost textu;

V systému řízení kvality jsme si stanovili několik způsobů kontroly naší práce, které se obdržením ISO staly pro naši společnost závazné.

U každého překladu provádíme:

- **kontrolu průběžnou** (probíhá po celý průběh zakázky a monitoruje shodu požadavků zákazníka s průběhem realizace),
- **kontrolu výkonu** (kontrola výkonu je provedena na každé zakázce a představuje zejména shodu úplnosti zadaných prací),
- **kontrolu výstupní** (před uzavřením zakázky, kontrolujeme, zda byly splněny všechny její části řádně a zda je zakázka kompletně připravena pro našeho zákazníka).

Výstupní formát Na základě objednávky zákazníka zpracujeme a předáme zakázku v libovolném dostupném formátu jako je např.:

• MS Word • MS Excel • Adobe Acrobat • MS PowerPoint • Adobe PageMaker • MS Project • Adobe FrameMaker • 602Suite • Visio • Word Perfect • QuarkXPress • InterLeaf • OpenOffice • AutoCAD a další.

Důvěrnost informací Veškeré materiály a informace poskytnuté zákazníkem považujeme za přísně důvěrné. Zachováním mlčenlivosti zavazujeme všechny zaměstnance i dodavatele společnosti.

SIGNED CZ41 20150Z

ASPENA
PŘEKLADY A TLUMOČENÍ

Často kladené dotazy

Účtované jednotky

NS – normovaná strana = 1800 úhozů (dle MS WORD – 1800 znaků včetně mezer).

FS – fyzická strana = jedna strana dokumentu určená k přeložení do jiného jazyka či jinému zpracování bez ohledu na její velikost a množství textu na této straně.

J – jednotka soudního překladu = FS (strana úředního dokumentu) nebo NS (překročí-li rozsah 1800 úhozů).

Slovo - znak nebo sled znaků oddělený mezerami.

Znak - písmeno, číslice nebo jakékoliv názorné vyjádření pojmu či myšlenky.

Hod – 1 hodina = 60 minut.

½ Den – půlden = více než jedna hodina, maximálně však 4 hodiny.

Den – den = více než 4, maximálně však 8 hodin.

ASPENA
PŘEKLADY A TLUMOČENÍ

CAT – počítačem podporované překlady

Kdy doporučujeme CAT

Softwarové nástroje z kategorie CAT (computer-aided translation) programů pro své nesporné výhody využíváme:

- při překladech textů, kde se vyskytují **opakující se formulace a fráze**,
- při překladech **rozsáhlých textů** v termínu, který vyžaduje práci více překladatelů současně,
- v případě, že je kladen důraz na **konzistentní terminologii** překladu, např. při lokalizacích, překladech technických dokumentů, apod.

Co Vám CAT přinese

- můžete výrazně **snížit** své **náklady** na překlad tím, že překladové jednotky (nejčastěji věty), které jsme pro Vás pomocí CAT již dříve přeložili, máme uloženy v překladové paměti vytvářené speciálně pro Vás. S touto pamětí porovnáváme text, který chcete přeložit. V případě shody věty s překladovou jednotkou v paměti nebo u opakujícího se textu zaplatíte za překlad v závislosti na míře shody až **o 70 % méně**,
- při využití terminologické databáze a překladové paměti získáte **překlady s jednotnou terminologií** u všech překladů, které budeme realizovat,
- **ušetříte čas** při překladech většího rozsahu – díky tomu, že na Vašem rozsáhlém projektu může pracovat celá skupina překladatelů s překladovou pamětí, kterou spolu sdílí, je zachována **konzistentnost celého překladu** a výrazně zkrácena doba nutná k vyhotovení kvalitního překladu,
- **dodatečně** můžeme do překladové paměti **začlenit překlady,** u nichž je k dispozici text výchozí i cílový, a tím tuto **paměť rozšiřovat** (naplňovat). Můžete tak využívat výše zmíněných výhod od prvních překladů realizovaných naší společností.

Formáty při využití CAT

Pomocí CAT produktů Vám nabízíme překlady dokumentace zpracované nejen ve formátech MS Office Word, ale i v aplikacích, jako je např. Adobe FrameMaker, Adobe PageMaker, QuarkXpress, InDesign nebo Interleaf. Takto lze eliminovat nutnost nové sazby dokumentů vytvořených v těchto aplikacích, čímž se uspoří značné časové i finanční náklady na DTP zpracování.

Naše zkušenosti s CAT

Nástroje CAT používají významné světové společnosti, ať už jde o mezinárodní překladatelské společnosti nebo nadnárodní korporace.

Na základě našich zkušeností Vám můžeme nabídnout vyhotovení překladů pomocí CAT nástrojů jako např. **SDL Trados**, SDLX, Transit, Wordfast, Idiom, Passolo a dalších.

V případě Vašeho zájmu jsme schopni sestavit a připravit pracovní tým pro realizaci překladů pomocí dalších CAT nástrojů.

ASPENA
PŘEKLADY A TLUMOČENÍ

Kontaktní údaje

Název	**ASPENA, s.r.o.**
Sídlo	Gorkého 15; 602 00 Brno
IČ	607 511 85
DIČ	CZ60751185
OR	Obchodní rejstřík, vedený Krajským soudem v Brně, oddíl C, vložka 19243

Adresa pobočky

Ostrava Na Hradbách 18, 702 00
Tel: +420 596 118 554
Tel: +420 596 114 080
Fax: +420 596 116 206
Mobil: +420 604 216 985
E-mail: ostrava@aspena.cz

Další pobočky Česká republika: **PRAHA, BRNO, OLOMOUC**
Slovensko: **BRATISLAVA**
Kontakty: **www.aspena.cz**